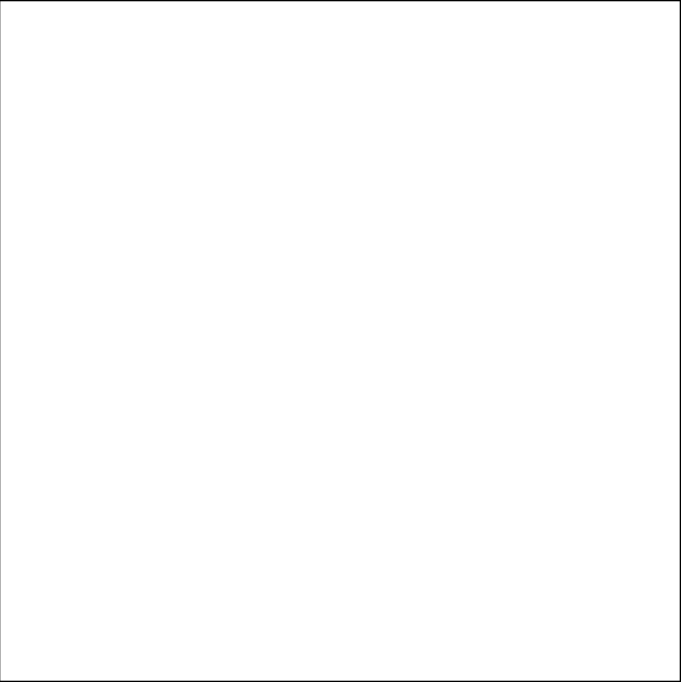


ਸ਼੍ਰੀਲੰਕਾ

Magozwe



✎ Lesley Koyi

☑ Wiehan de Jager

✎ ਰਦਮਦੀਪਾ Dabtruk, ਸ਼੍ਰੀਲੰਕਾ Patrick Dowd, ਡੋ. ਡਾ. ਚੁਸਾਂਗ ਰਿੰਚਨ Chusang Sonam Rinchen

|| 5

☺ ਸ਼੍ਰੀਲੰਕਾ [bo] / English [en]



**Global Storybooks**

[globalstorybooks.net](http://globalstorybooks.net)

ਸ਼੍ਰੀਲੰਕਾ / Magozwe

✎ Lesley Koyi

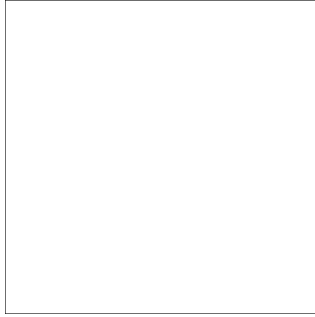
☑ Wiehan de Jager

✎ ਰਦਮਦੀਪਾ Dabtruk, ਸ਼੍ਰੀਲੰਕਾ Patrick Dowd, ਡੋ. ਡਾ. ਚੁਸਾਂਗ ਰਿੰਚਨ Chusang Sonam Rinchen (bo)



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.  
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>





འདུ་འཇུ་ཉ་ཅང་ཆེ་བའི་གོང་ཁྱེད་ཀྱི་མཚན་ལོ་ལྟོ་ཞེས་པ་དེ་ན། བྱིས་ཚང་གི་  
བདག་སྐྱོང་མ་རག་པའི་བྱིས་པ་ལྟལ་མེད་སྐོར་ཞིག་ཡོད་པ་རེད། ཁོང་  
ཚོས་ཉི་མ་རེ་རེ་དེ་ལེགས་ཉེས་གང་འདྲ་ཞིག་ཡོང་བ་ཡིན་ནའང་དེ་  
བསྐྱལ་ནས་འགོ་གི་ཡོད་ལ། ཁོང་ཚོ་དོ་གཙམ་གང་མའི་སྤྱང་ཉལ་བའི་  
རྗེས་ཀྱི་ཞོགས་པ་ཞིག་ལ་སོ་སོའི་ཉལ་ཆས་བསྐྱུ་གསོག་བརྒྱབ་པ་དང་།  
གང་ངར་ལ་གཡོལ་བའི་ཆེད་དུ་ཁོང་ཚོས་གད་སྐྱིགས་མེ་ལ་སྐྱོན་ནས་  
དྲོད་ཁོལ་རག་ཐབས་བྱས་པ་རེད། བྱིས་པ་དེ་དག་ནང་གི་གཅིག་གི་མིང་  
ལ་ལྷ་སྟོ་ཇུ་མེ་ཟེར་ལ། ཁོ་རང་ལོ་རྒྱུད་ཤོས་དེ་ཡིན།

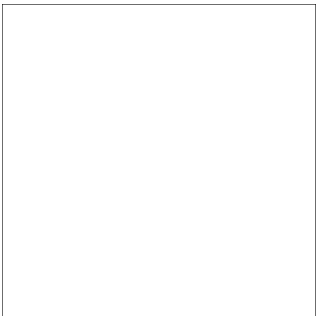
...

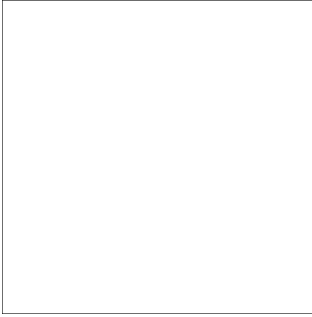
In the busy city of Nairobi, far away from a caring life at home, lived a group of homeless boys. They welcomed each day just as it came. On one morning, the boys were packing their mats after sleeping on cold pavements. To chase away the cold they lit a fire with rubbish. Among the group of boys was Magozwe. He was the youngest.

When Magozwe's parents died, he was only five years old. He went to live with his uncle. This man did not care about the child. He did not give Magozwe enough food. He made the boy do a lot of hard work.

...

ਮਰਦ ਦੀ ਪਤਨੀ ਦੀ ਮੌਤ ਹੋਈ ਤਾਂ ਮਾਗੋਜ਼ੇ ਦੇ ਮਾਪੇ ਮਰ ਗਏ। ਉਸ ਸਮੇਂ ਉਹ ਸੱਤ ਸਾਲ ਦਾ ਸੀ। ਉਸਨੇ ਆਪਣੇ ਭਾਈਆਂ ਨਾਲ ਮਿਲ ਕੇ ਉਸਦੀ ਦੇਖਭਾਲ ਕੀਤੀ। ਉਹਨਾਂ ਨੇ ਉਸਨੂੰ ਘੱਟ ਖਾਣਾ ਦਿੱਤਾ ਅਤੇ ਉਸਨੂੰ ਬਹੁਤ ਕੰਮ ਕਰਵਾਇਆ। ਉਸਦੇ ਮਾਪੇ ਨੇ ਉਸਨੂੰ ਘੱਟ ਖਾਣਾ ਦਿੱਤਾ ਅਤੇ ਉਸਨੂੰ ਬਹੁਤ ਕੰਮ ਕਰਵਾਇਆ। ਉਸਦੇ ਮਾਪੇ ਨੇ ਉਸਨੂੰ ਘੱਟ ਖਾਣਾ ਦਿੱਤਾ ਅਤੇ ਉਸਨੂੰ ਬਹੁਤ ਕੰਮ ਕਰਵਾਇਆ।





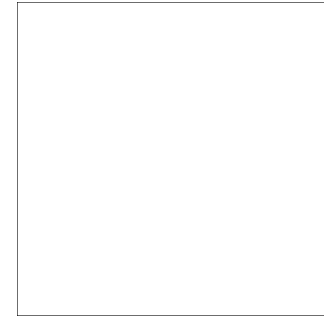
གལ་སྲིད་ལྷ་ལྷོ་རྩེ་མེ་ཡིས་བསམ་འཆར་བཤད་པ་དང་དྲི་བ་བཏོན་པ་  
ཡིན་ན་ཨ་ཁུས་ཉེས་རྒྱུ་གཏོང་གི་ཡོད། དེ་བཞིན་དུ། ལྷ་ལྷོ་རྩེ་མེ་ཡིས་ཁོ་  
རང་སློབ་གྲུང་ཕྱིན་ན་འགྲིག་གི་རེད་དམ་ཅེས་དྲིས་ཆེ་ཨ་ཁུས་ཁོ་ལ་རྒྱུ་  
སྟེ། རྩོད་རང་སྐྱབས་དྲག་ནས་སློབ་སྦྱོང་ཡོང་གི་མ་རེད། ཅེས་བཤད་ཀྱི་  
ཡོད། ལོ་གསུམ་ལ་མནར་སྐྱབས་སྐྱབས་པའི་མཐའ་མར་ལྷ་ལྷོ་རྩེ་མེ་ཁོ་  
རང་གི་ཨ་ཁུས་འགྲམ་ནས་བྲོས་ཕྱིན་པ་དང་། སྲང་ལམ་ནས་འབྲུམ་ཉུལ་  
བྱེད་རྒྱུ་མགོ་བཙུགས་པ་རེད།

...

If Magozwe complained or questioned, his uncle beat him. When Magozwe asked if he could go to school, his uncle beat him and said, "You're too stupid to learn anything." After three years of this treatment Magozwe ran away from his uncle. He started living on the street.



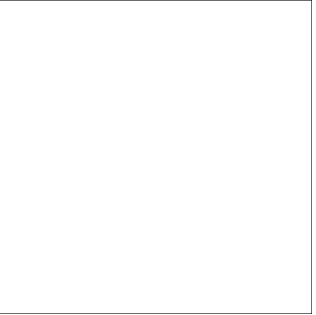
got from begging, and from selling plastics and other recycling. Life was even more difficult because of fights with rival groups who wanted control of parts of the city.



ལྷ་རྩོམ་མེ་ཡིས་སློབ་སྦྱོང་གི་མགོ་བཙུགས་ནའང་། དེ་དཀའ་ལས་ཁག་  
པོ་བྱུང་བ་རེད། སློབ་སྦྱོང་གི་རྗེས་ཟིན་པ་ལ་ཁོས་མང་པོ་སྦྱོང་དགོས་  
ལེལ་བ་རེད། མཚམས་རེར་ཁོས་སློབ་སྦྱོང་མཚམས་འཛོག་དགོས་ཀྱང་  
བསམ་པ་རེད། ཡིན་ནའང་། ཁོས་སྦྱང་དེབ་ནང་གི་གནམ་གུ་ཁ་ལོ་བ་  
དང་རྒྱ་སྐོལ་ཅེས་མཁན་བྱ་དེ་གཉིས་སེམས་ལ་དྲན་པ་རེད། ཁོང་གཉིས་  
ལྟར་དུ། ཁོས་མཚམས་མ་བཞག་པ་རེད།

...

Magozwe started school and it was difficult. He had a lot to catch up. Sometimes he wanted to give up. But he thought about the pilot and the soccer player in the storybooks. Like them, he did not give up.



ਉੱਚਾ ਚੁੱਕੀਆਂ ਆ ਖੁੱਲ੍ਹੀ ਖੋਲ੍ਹੀ ਚਿੱਠੀਆਂ ਪੁਸ਼ਤਕਾਂ ਸੁੱਕੇ ਕੱਚੇ ਚਿੱਠੀਆਂ

ਸ਼ਾਮਲ ਨੂੰ ਵੇਖ ਕੇ ਮੁਸ਼ਕਿਲ ਨੂੰ ਵੇਖ ਕੇ ਮੁਸ਼ਕਿਲ ਨੂੰ ਵੇਖ ਕੇ ਮੁਸ਼ਕਿਲ ਨੂੰ ਵੇਖ ਕੇ

ਨੂੰ ਵੇਖ ਕੇ ਮੁਸ਼ਕਿਲ ਨੂੰ ਵੇਖ ਕੇ ਮੁਸ਼ਕਿਲ ਨੂੰ ਵੇਖ ਕੇ ਮੁਸ਼ਕਿਲ ਨੂੰ ਵੇਖ ਕੇ

ਮੁਸ਼ਕਿਲ ਨੂੰ ਵੇਖ ਕੇ ਮੁਸ਼ਕਿਲ ਨੂੰ ਵੇਖ ਕੇ ਮੁਸ਼ਕਿਲ ਨੂੰ ਵੇਖ ਕੇ

ਮੁਸ਼ਕਿਲ ਨੂੰ ਵੇਖ ਕੇ ਮੁਸ਼ਕਿਲ ਨੂੰ ਵੇਖ ਕੇ ਮੁਸ਼ਕਿਲ ਨੂੰ ਵੇਖ ਕੇ

ਮੁਸ਼ਕਿਲ ਨੂੰ ਵੇਖ ਕੇ

...

One day while Magozwe was looking through

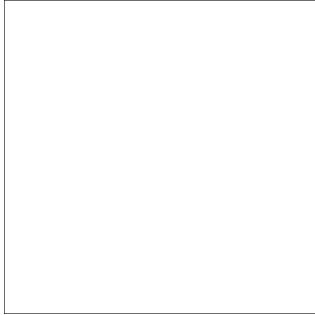
the dustbins, he found an old tattered

storybook. He cleaned the dirt from it and put it

in his sack. Every day after that he would take

out the book and look at the pictures. He did not

know how to read the words.



ਨੂੰ ਵੇਖ ਕੇ ਮੁਸ਼ਕਿਲ ਨੂੰ ਵੇਖ ਕੇ ਮੁਸ਼ਕਿਲ ਨੂੰ ਵੇਖ ਕੇ ਮੁਸ਼ਕਿਲ ਨੂੰ ਵੇਖ ਕੇ

ਮੁਸ਼ਕਿਲ ਨੂੰ ਵੇਖ ਕੇ ਮੁਸ਼ਕਿਲ ਨੂੰ ਵੇਖ ਕੇ ਮੁਸ਼ਕਿਲ ਨੂੰ ਵੇਖ ਕੇ

ਨੂੰ ਵੇਖ ਕੇ ਮੁਸ਼ਕਿਲ ਨੂੰ ਵੇਖ ਕੇ ਮੁਸ਼ਕਿਲ ਨੂੰ ਵੇਖ ਕੇ ਮੁਸ਼ਕਿਲ ਨੂੰ ਵੇਖ ਕੇ

ਮੁਸ਼ਕਿਲ ਨੂੰ ਵੇਖ ਕੇ ਮੁਸ਼ਕਿਲ ਨੂੰ ਵੇਖ ਕੇ ਮੁਸ਼ਕਿਲ ਨੂੰ ਵੇਖ ਕੇ

ਮੁਸ਼ਕਿਲ ਨੂੰ ਵੇਖ ਕੇ ਮੁਸ਼ਕਿਲ ਨੂੰ ਵੇਖ ਕੇ ਮੁਸ਼ਕਿਲ ਨੂੰ ਵੇਖ ਕੇ

ਮੁਸ਼ਕਿਲ ਨੂੰ ਵੇਖ ਕੇ

...

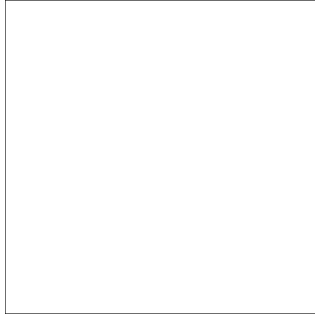
And so Magozwe moved into a room in a house

with a green roof. He shared the room with two

other boys. Altogether there were ten children

living at that house. Along with Auntie Cissy and

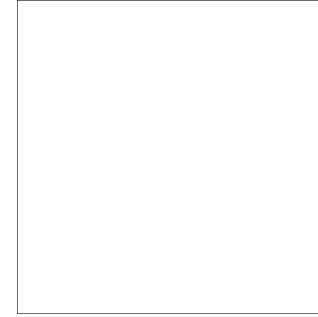
her husband, three dogs, a cat, and an old goat.



སྐྱུང་དེའི་ནང་གི་རི་མོ་རྣམས་ནི་བྱིས་པ་ལུ་ཞིག་ནང་སོན་རྗེས་གནམ་གུ་  
 ཁ་ལོ་བ་ཞིག་ཆགས་པའི་སྐོར་ཡིན། ལྷ་རྩོུ་ཅུ་ཚེ་ཡིས་ཁོ་རང་གནམ་གུའི་  
 ཁ་ལོ་བ་ཞིག་ཡིན་ན་ཅི་མ་རུང་སྐྱམ་ནས་སྐོར་འདང་བརྒྱབ་པ་རེད།  
 མཚམས་རེད། ཁོས་རང་ཉིད་ནི་སྐྱུང་དེའི་ནང་གི་བྱིས་པ་ལུ་དེ་ཡིན་པའི་  
 རྩོུ་བཟོ་བྱས་པ་རེད།

...

The pictures told the story of a boy who grew up to be a pilot. Magozwe would daydream of being a pilot. Sometimes, he imagined that he was the boy in the story.



ཁོས་རང་གི་སེམས་ཁྲལ་གྱི་སྐོར་ཐོ་མ་སི་ལ་བཤད་པ་རེད། ག་ལེར་བྱས་  
 བྱས་ཐོ་མ་སི་ཡིས་ཁོ་ལ་ས་ཆ་གསར་པ་དེར་འགྲོ་རྒྱུ་ནི་གདམ་ག་ཡག་  
 བོས་དེ་ཡིན་པ་ཉ་གོ་བརྒྱག་པ་རེད།

...

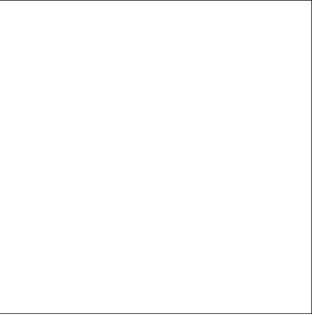
He shared his fears with Thomas. Over time the man reassured the boy that life could be better at the new place.





the house. "Maybe," he said, and walked away.

knew of a place where children could stay, and go to school.



दुःखं हि ज्ञानं विदुः । अज्ञानं हि ज्ञानं विदुः । अज्ञानं हि ज्ञानं विदुः । अज्ञानं हि ज्ञानं विदुः ।

अज्ञानं हि ज्ञानं विदुः । अज्ञानं हि ज्ञानं विदुः । अज्ञानं हि ज्ञानं विदुः । अज्ञानं हि ज्ञानं विदुः ।

अज्ञानं हि ज्ञानं विदुः । अज्ञानं हि ज्ञानं विदुः । अज्ञानं हि ज्ञानं विदुः । अज्ञानं हि ज्ञानं विदुः ।

अज्ञानं हि ज्ञानं विदुः । अज्ञानं हि ज्ञानं विदुः । अज्ञानं हि ज्ञानं विदुः । अज्ञानं हि ज्ञानं विदुः ।

अज्ञानं हि ज्ञानं विदुः । अज्ञानं हि ज्ञानं विदुः । अज्ञानं हि ज्ञानं विदुः । अज्ञानं हि ज्ञानं विदुः ।

अज्ञानं हि ज्ञानं विदुः । अज्ञानं हि ज्ञानं विदुः । अज्ञानं हि ज्ञानं विदुः । अज्ञानं हि ज्ञानं विदुः ।

अज्ञानं हि ज्ञानं विदुः । अज्ञानं हि ज्ञानं विदुः । अज्ञानं हि ज्ञानं विदुः । अज्ञानं हि ज्ञानं विदुः ।

...

Over the months that followed, the homeless

boys got used to seeing Thomas around. He

liked to talk to people, especially people living

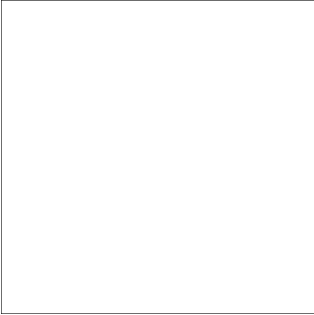
on the streets. Thomas listened to the stories of

people's lives. He was serious and patient, never

rude or disrespectful. Some of the boys started

going to the yellow and blue house to get food

at midday.



अज्ञानं हि ज्ञानं विदुः । अज्ञानं हि ज्ञानं विदुः । अज्ञानं हि ज्ञानं विदुः । अज्ञानं हि ज्ञानं विदुः ।

अज्ञानं हि ज्ञानं विदुः । अज्ञानं हि ज्ञानं विदुः । अज्ञानं हि ज्ञानं विदुः । अज्ञानं हि ज्ञानं विदुः ।

अज्ञानं हि ज्ञानं विदुः । अज्ञानं हि ज्ञानं विदुः । अज्ञानं हि ज्ञानं विदुः । अज्ञानं हि ज्ञानं विदुः ।

अज्ञानं हि ज्ञानं विदुः । अज्ञानं हि ज्ञानं विदुः । अज्ञानं हि ज्ञानं विदुः । अज्ञानं हि ज्ञानं विदुः ।

अज्ञानं हि ज्ञानं विदुः । अज्ञानं हि ज्ञानं विदुः । अज्ञानं हि ज्ञानं विदुः । अज्ञानं हि ज्ञानं विदुः ।

अज्ञानं हि ज्ञानं विदुः । अज्ञानं हि ज्ञानं विदुः । अज्ञानं हि ज्ञानं विदुः । अज्ञानं हि ज्ञानं विदुः ।

अज्ञानं हि ज्ञानं विदुः । अज्ञानं हि ज्ञानं विदुः । अज्ञानं हि ज्ञानं विदुः । अज्ञानं हि ज्ञानं विदुः ।

...

Around Magozwe's tenth birthday, Thomas gave

him a new storybook. It was a story about a

village boy who grew up to be a famous soccer

player. Thomas read that story to Magozwe

many times, until one day he said, "I think it's

time you went to school and learned to read.

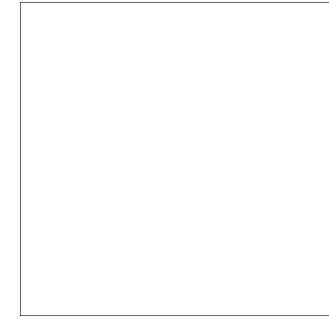
What do you think?" Thomas explained that he



བོ་མ་སི་ཡོང་ལྷོ་ཁོ་རང་གི་འབྲིས་ནས་སྒྲོད་སྐབས། ལྷ་ལྷོ་ལྷོ་སྐྱོ་ཡིས་ཁོ་  
 རང་གི་སྐྱུང་དེབ་རྒྱུང་པ་དེ་ལ་སྤྲེལ་ནས་ལ་ལྷ་གི་ཡོད་པ་རེད། བོ་མ་  
 སིས་སྐྱུང་འདི་ཅི་ཞིག་གི་སྐོར་རེད་ཅེས་དྲིས་པ་དང་། ལྷ་ལྷོ་ལྷོ་སྐྱོ་ཡིས།  
 སྐྱུང་འདི་ནི་བྱིས་པ་བྱུ་ཞིག་གཞན་གྱི་ཁ་ལོ་བ་ཆགས་པའི་སྐོར་རེད་  
 ཅེས་ལན་བཏབ། དེ་ནས་བོ་མ་སིས། བྱུ་དེའི་མིང་ལ་ཅི་ཟེར་བ་རེད་ཅེས་  
 དྲིས་པར། ལྷ་ལྷོ་ལྷོ་སྐྱོ་ཡིས། དེ་ངས་མི་ཤེས། གང་ཡིན་ཅེ་ན་ངས་ཡི་གེ་  
 ལྷོ་ག་མི་ཤེས་ཞེས་བཤད་པ་རེད།

...

Magozwe was sitting on the pavement looking  
 at his picture book when Thomas sat down next  
 to him. "What is the story about?" asked  
 Thomas. "It's about a boy who becomes a pilot,"  
 replied Magozwe. "What's the boy's name?"  
 asked Thomas. "I don't know, I can't read," said  
 Magozwe quietly.



ཁོང་གཉིས་ཕྱག་སྐབས། ལྷ་ལྷོ་ལྷོ་སྐྱོ་ཡིས་བོ་མ་སི་ལ་ཁོ་རང་གི་སྐྱུང་  
 བཤད་པ་རེད། སྐྱུང་དེའང་ཁོ་རང་གི་ཨ་ཁུ་དང་ཁོ་རང་ཨ་ཁུའི་བྱིས་ནས་  
 ཕྱི་ལ་བྲོས་པའི་སྐོར་ཡིན། བོ་མ་སི་ནི་སྐད་ཆ་མང་པོ་བཤད་མཁན་ཞིག་  
 མིན་ལ། ཁོས་ལྷ་ལྷོ་ལྷོ་སྐྱོ་ལ་ག་རེ་བྱེད་དགོས་པའི་སྐོར་ཀྱང་བཤད་ཀྱི་  
 མེད། ཁོང་གིས་གཟུགས་ལྡན་དང་ཉན་གྱི་ཡོད་པ་རེད། མཚམས་རེར་ཁོང་  
 གཉིས་ཕྱག་ཁེབ་སྡོལ་པོ་ཅན་གྱི་ཁང་བ་དེའི་ནང་ཕྱིན་ཏེ་ཟ་མ་བཟའ་ཞོར་  
 ལ་བརྒྱུད་གྱི་ཡོད།

...

When they met, Magozwe began to tell his own  
 story to Thomas. It was the story of his uncle  
 and why he ran away. Thomas didn't talk a lot,  
 and he didn't tell Magozwe what to do, but he  
 always listened carefully. Sometimes they would  
 talk while they ate at the house with the blue  
 roof.